

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА МОСКВЫ

**Самарский филиал
Государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Директор СФ ГАОУ ВО МГПУ

_____ Г.Е. Козловская

« _____ » _____ 2023 ____ г.

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
(профильный междисциплинарный экзамен)

по направлению 45.04.02 «Лингвистика»
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Самара, 2023

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 992.

Разработчик:

СФ ГАОУ ВО МГПУ, профессор кафедры английской филологии
Вохрышева Е.В., д.филол.н., проф.

Программа одобрена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 9 от «21» марта 2023 г.

Зав. кафедрой: д.филол.н., проф. Вохрышева Е.В.

Программа прошла экспертизу учебно-методической комиссии СФ ГАОУ ВО МГПУ

Протокол № от « » 2023 г.

Председатель УМК: к.т.н., доц. С.Р. Кирюков

Программа утверждена на заседании Ученого совета филологического факультета

Протокол № 8 от «04» апреля 2023 г.

И.о декана факультета: д.пед.н., доцент. Э.С. Савицкая

© Самарский филиал ГАОУ ВО МГПУ, 2023

© Кафедра английской филологии, 2023

1. Пояснительная записка

Программа вступительного экзамена в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика», магистерская программа «Перевод и переводоведение», составлена с учетом требований государственного образовательного стандарта к минимуму содержания и уровню подготовки *бакалавров* по направлению 031100 и 45.03.02 «Лингвистика», 44.03.01. «Педагогическое образование» (Иностранный язык), 031000 «Филология» (Иностранные языки), 050303 «Филологическое образование» (Иностранные языки), а также на основе требований ГОС ВПО к содержанию и уровню подготовки *дипломированных специалистов* по специальности 050303.65 «Иностранный язык» (направление «Педагогические специальности»), направлению 031200.65 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» (специальности 031201.65 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», 031202.65 «Перевод и переводоведение», 031203.65 «Теория и практика межкультурной коммуникации») и Положения о государственной итоговой аттестации выпускников по указанным направлениям и специальностям.

Целью вступительных испытаний является следующее: Выяснить компетенции абитуриента в теории и практике первого иностранного языка.

Данная цель реализуется путем решения следующих задач:

- Выявить степень владения абитуриентом иностранным языком (фонетические, лексические, грамматические навыки, речевые умения, навыки работы с научным текстом, навыки письменной речи на русском и иностранном языках);
- Установить степень владения абитуриентом тематикой в профессиональной и академической областях на иностранном языке;
- Выяснить степень владения абитуриентом теоретической лингвистической базой для адекватного анализа лингвистических явлений на всех уровнях языковой системы с применением адекватных методов и приемов анализа.

Требования к профессиональной подготовке поступающего в магистратуру – обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;

– владеет системой представлений о современном строении лингвистики; задачах и методах её разделов; взаимосвязи общего языкознания и изучаемых частных языковедческих дисциплин;

– владеет системой представлений о языке как целостном, исторически сложившемся системном функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;

– практически владеет системой иностранных языков и принципами её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации.

2. Форма вступительного испытания и его процедура:

Испытания проводятся в форме экзамена в устной форме: собеседование по теоретическим вопросам переводоведения и практике перевода и собеседование по коммуникативной ситуации.

Испытание проводится в один день. Устное собеседование предполагает ответ по билетам, состоящим из 2 вопросов. Получив билет, претендент имеет возможность подготовить ответы в течение 40 минут. Подготовленные ответы выслушивает экзаменационная комиссия, оценивает в соответствии с критериями оценивания устных ответов и коллегиально принимает решение об оценке (количестве баллов), полученных респондентом за ответ. Результаты сообщаются не позднее второго рабочего дня после проведения испытания.

Итоговое количество баллов за профильный междисциплинарный экзамен подсчитывается путём суммирования баллов за устное собеседование и результативность выполнения тестового задания. Итоговое количество баллов, полученных абитуриентом за профильный междисциплинарный экзамен, представляются на сайте и на информационном стенде не позднее второго рабочего дня после проведения тестового испытания.

Профильный междисциплинарный экзамен проводится в соответствии с Правилами приёма и согласно утверждённому расписанию.

3. Программа подготовки к вступительному испытанию

3.1. Содержание вступительных испытаний

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Тема 1. Основные понятия науки о переводе.

Содержание понятия перевод. Переводоведение как наука. Основные разделы переводоведения. Общая теория перевода. Частные теории перевода. Специальные теории перевода. История перевода. Критика перевода. Теория машинного перевода. Методика преподавания перевода. Типы, виды, формы перевода. Художественный перевод. Специальный перевод. Письменный перевод. Устный перевод. Зрительно-устный перевод, или перевод с листа. Устный перевод на слух. Последовательный перевод. Последовательный перевод с записью. Абзацно-фразовый перевод. Полный последовательный перевод. Сокращенный последовательный перевод. Единицы перевода. Основные этапы переводческой деятельности. Восприятие (рецепция) текста. Воссоздание текста на языке перевода. Проблема классификации текстов. Разговорные тексты. Официально-деловые тексты. Общественно-информативные тексты. Научные тексты. Художественные тексты. Религиозные тексты.

Тема 2. Основные переводческие теории.

Информационная теория перевода. Ситуативная теория перевода. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова. Теория машинного перевода. Теория военного перевода. Коммуникативно-функциональная теория перевода. Когнитивная теория перевода. Синергетическая теория перевода.

Тема 3. Лексические трансформации и формально-логические категории. Содержание понятия лексической трансформации. Формально-логические категории. Формально-логическая категория подчинения. Формально-логическая категория переименования. Формально-логическая категория контрадикторности. Формально-логическая категория внеположенности. Дифференциация значений. Конкретизация значений. Генерализация значений. Метонимический перевод, или прием смыслового развития. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация потерь при переводе.

Тема 4. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций.

Содержание понятия грамматической трансформации. Грамматическая форма и синтаксическая конструкция. Понятие амбивалентности синтаксических конструкций. Способы перевода амбивалентных синтаксических конструкций. Перевод компаративной конструкции в значении фразеологического интенсификатора. Литота-гипербола. Литота-эвфемизм. Перевод абсолютных конструкций. Определение понятия «абсолютная конструкция». Односубъектные и разносубъектные синтаксические конструкции и их перевод. Перевод абсолютных конструкций в функции усилителя динамики действия. Анаколупф и его передача при переводе.

Тема 5. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.

Содержание понятия экспрессивной конкретизации. Экспрессивно-прагматическая конкретизация. Применение стилистически окрашенной лексики при переводе с учетом экспрессивной конкретизации. Построение синонимических рядов. Эвфемизация и деэвфемизация при переводе.

Тема 6. Передача модальности при переводе.

Содержание понятия «модальность». Разные подходы к определению модальности. Оттенки модальности. Логическая и экспрессивная модальность. Функциональный принцип передачи модальности при переводе. Способы передачи модальности при переводе. Дифференциация модальных глаголов в случае их сочетания или противопоставления. Модальные глаголы *may* и *might* в функции уподобления. Перевод модальной конструкции «*will* + перфектный инфинитив». Модальные ограничители.

3.2. Критерии оценок.

Основными критериями при оценке устного ответа являются:

- полнота ответа;
- обоснованность и научность ответа;
- последовательность и логичность изложения;
- свободное владение материалом;
- выражение своей позиции по научной проблеме и ее аргументация;
- корректность и вариативность в презентации устного сообщения на языке

изучения (фонетическая репрезентация, лексическое наполнение, грамматическая правильность, синтаксическое разнообразие, выполнение коммуникативной задачи)

Оценивание 1-5 обозначенного критерия при ответе на вопросы, происходит по 5-бальной системе (от 0 до 10), последний критерий оценивается от 0 до 50 баллов. Количество баллов суммируется; в результате определяется общий балл в выполнении устной части задания в соответствии с таблицей:

«отлично» - 80-100 баллов.

«хорошо» - 60-79 баллов;

«удовлетворительно» – 40 – 59 баллов;

«неудовлетворительно» - 39 баллов и ниже.

Максимальное количество баллов - 100.

Итоговая оценка за профильный междисциплинарный экзамен подсчитывается путём суммирования баллов за устное собеседование и результативность выполнения тестового задания.

Максимальный балл – 100.

Минимальный проходной балл - 50.

Абитуриент получает оценку «отлично», если он демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение участвовать в научной дискуссии, безошибочное представление монологического высказывания по представленной ситуации общения.

Абитуриент получает оценку «хорошо», если он демонстрирует хорошее знание теоретического материала, но с некоторыми неточностями, умение участвовать в научной дискуссии, хорошее представление монологического высказывания по представленной ситуации общения (3-4 лексико-грамматические или фонетические ошибки).

Абитуриент получает оценку «удовлетворительно», если он в целом демонстрирует основное удовлетворительное знание рассматриваемого вопроса, но с заметными ошибками; неточно отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает совсем, предоставляет монологическое высказывание с большим количеством ошибок (6-8).

Абитуриент получает оценку «неудовлетворительно», если он демонстрирует очень плохое владение теоретическим материалом, не озвучивает отдельные существенные моменты в излагаемых ответах, имеет самое общее представление о рассматриваемом вопросе, отвечающее лишь минимальным требованиям, не отвечает на вопросы. Присутствуют серьезные ошибки в монологическом высказывании (9 и более).

3.3. Примерный перечень вопросов и типов заданий

УСТНЫЙ ЭКЗАМЕН (МАХ. 100 БАЛЛОВ)

Иностраный язык (часть 1 – мах. 50 баллов)

Беседа на иностранном языке, включающая обсуждение следующих вопросов:

1. Education
e.g. What is the main role of education for you? "You get what you pay for." Do you think this statement is true for education in your country?
2. Work , career, hobbies
e.g. What makes people happy at work – doing something rewarding or earning a competitive salary? What job opportunities and duties would you like to take on?
3. Internet and the consequences of its implementation
e.g. Nowadays, people are under threat of cybercrimes. What would you recommend to protect your personal data?
4. Modern technologies and creativity
e.g. Do you think we rely on technology too much? Why/why not? Would you agree that modern technologies could make people lazy and less creative within 10-20 years?
5. Multiculturalism and National Identity
e.g. What do you think defines people from your country? What is important to them? What do they value? How do you think people from other countries see you?
6. Travelling
e.g. 'When we travel we learn about ourselves as well as the places we visit'. Speak about why it is important for a person to travel; where you prefer spending your holidays in your country or abroad; the problems a person can face while travelling.
7. Arts
e.g. What modern arts appeal to you most? Which museums of the world do you wish to visit? Why do tourists often queue to get to the world famous Art Galleries and Museums and still admire classical masterpieces?
8. Crime and Punishment
e.g. What is your opinion on night car races? Should they be forbidden by the law? What do you think should be an adequate punishment for the people who drive away after knocking down the pedestrian?
9. Health and fitness
e.g. What do you think makes people fit? Do you jog/ do morning exercises/ practice yoga/ use breathing practices to support your health and good form? What kind of food do you prefer? What do you do not to get ill at the periods of pandemic
10. Globalization
e.g. What do you understand under the term globalization? Do you think its impact is good or bad? Are you optimistic or pessimistic about the influence of globalization upon the world, country and yourself personally?
11. Modern trends
e.g. Are you a trendsetter or a trend follower? Is it important to be a leader or a follower? What is the more beneficial to follow trends or setting the trend? How to avoid setting yourself up for failure. What consumer trends are expected to be about within 10-20 years?
12. Negotiations

e.g. How do you feel about negotiating? When you negotiate, do you usually concede more than you should? Do you get caught up in arguments when negotiating? Do you think of negotiating in terms of winners and losers?

Собеседование по теоретическим вопросам и практике перевода (часть 2

– max. 50 баллов)

Ответы на вопросы

Примерный перечень вопросов по теории перевода

1. История перевода в период античности, средневековья и в эпоху Возрождения
2. История перевода и переводоведения с 19 века по наши дни.
3. История развития перевода в России до 17 века.
4. История развития перевода в России в 17-21 вв.
5. Перевод как деятельность. Виды языкового посредничества.
6. Перевод как текст. Требования к переводу. Виды перевода.
7. Специфика письменного перевода.
8. Специфика устного перевода: последовательный и синхронный. Переводческая скоропись.
9. Предпереводческий анализ текста и его этапы.
10. Профессиональные компетенции переводчика. Этика переводчика.
11. Проблема переводимости. Понятие точности, эквивалентности и адекватности перевода.
12. Понятие и причины использования переводческих трансформаций. Типы переводческих трансформаций.
13. Лексико-грамматические трансформации в переводе
14. Отношение лексической безэквивалентности и перевод реалий.
15. Словарный состав языка в переводе. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
16. Фразеология в переводе.
17. Теория лакун и перевод лакунарных единиц.
18. Стратификация лексики, содержащей культурный компонент, и особенности ее перевода.
19. Передача денотативного содержания и коннотативных значений
20. Грамматический строй языка в переводе.
21. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных конструкций
22. Понятие модальности и способы передачи модальности
23. Функциональные стили в переводе. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки при переводе.
24. Проблема оценки качества перевода
25. Информационная теория перевода и ситуативная теория перевода.
26. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова.
27. Функционально-коммуникативная и когнитивная теории перевода

28. Сопоставительная стилистика и перевод
29. Специфика художественного перевода
30. Особенности и трудности научно-технического перевода

3.4. Список литературы для подготовки к профильному междисциплинарному экзамену

по практическому курсу английского языка

Основная литература

1. Аракин В.Д. Практический курс английского языка. Часть 5. – М.: Высшая школа, 2000.
2. Английский язык для академических целей: для бакалавриата и магистратуры. / под ред Т.А. Барановской. - М., 2018. Режим доступа: <https://biblio-online.ru/viewer/angliyskiy-yazyk-dlya-akademicheskikh-celey-english-for-academic-purposes-413632>

Дополнительная литература

- Jones, V., Jones, S. Inside Out. Advanced. Macmillan, 2003
- Eales Frances, Wilson JJ, Clare Antonia, Oakes Steve Speak out. Upper-Intermediate, Advanced. - L.: Pearson Longman , 2016.
- Evans, V. CAE Practice Tests. Express Publishing, 2001 (with tapescripts).
- Hashemi, L. & Thomas, B. Cambridge Preliminary Tests. CUP, 2002 (with tapescripts).
- Kenny Nick. New Proficiency PassKey. - Macmillan Publishers Limited, 2002.
- McCarthy Michael, O'Dell Felicity English Collocations in Use .Advanced. - Cambridge: Cambridge University Press, 2017.
- McCarthy Michael, O'Dell Felicity English Idioms in Use. Advanced. - Cambridge: Cambridge University Press, 2017.
- McCarthy Michael, O'Dell Felicity English Vocabulary in Use. Advanced. - Cambridge: Cambridge University Press, 2017.
- Murphy R. Essential Grammar in Use. – Cambridge: Cambridge University Press, 2015.
- Michael Vince. Advanced Language Practice. - Macmillan Publishers Limited, 2004
- Newbrook Jacky Proficiency Gold. - Pearson Education Limited, 2000.
- O'Connell, S. Advanced English C.A.E. London, 2002 (with tapescripts).
- O'Connell Sue. Focus on Advanced English C.A.E. - Pearson Education Limited, 2000.
- Spratt, M. & Taylor, L. The Cambridge CAE Course. CUP, 2002 (with tapescripts).
- Spratt, M. & Obee, B. First Certificate Direct. CUP, 2002 (with tapescripts).
- Soars John & Liz. Headway Advanced. – Oxford University Press, 1995.

Интернет ресурсы

www.onestopenglish.com

www.bbclearningenglish.com

www.http://elt-russia.ning.com

по теории перевода

а) основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Андреева Е.Д.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/422777>

Збойкова, Н. А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/414460>

Латышев, Л. К. , Н. Ю. Северова. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата.— 4-е изд., пер. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/412893>

Сдобников В. В., Калинин К. Е., Петрова О. В. Теория перевода.

Коммуникативно-функциональный подход. – Москва: Изд.дом ВКН, 2020. – 513 с. - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=359114>

Тимко Н.В. Частная теория перевода: лексические, грамматические, стилистические трансформации (английский ↔ русский). – Москва: Аспект Пресс, 2022. – 78 с. - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=416181>

б) дополнительная:

Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. Изд.стереотип. – М.: URSS. 2017. - 240 с.

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 121 с.

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017.— 56 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд.5. – М.: URSS. 2017. 240 с

Белова Н.А., Баймуратова У.С. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 123 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 159 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/422781>

Гарбовский Н.К. Теория перевода 3-е изд., испр. и доп. – М., 2017. - 413 с.

Збойкова Н.А. Теория перевода. Учебное пособие для вузов. Изд.2, испр. и доп. –М., 2017. - 123 с.

- Илюшкина М.Ю. Теория перевода : Основные понятия и проблемы : учеб. пособие. –М., 2016. - 84 с.
- Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 107 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 1999.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
- Купцова А.К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/416004>
- Моисеев М.В., Кононов Д.А. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение).— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
- Модестов В. Художественный перевод: история, теория, практика - 2006. 463 с.
- Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Моисеева И.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 99 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие. Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016.— 177 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. / Пер. с нем. — М.: Р.Валент, 2015, 512 с.
- Рецкер Я. Теория перевода и переводческая практика. – М., 2016. 244 с.
- Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=1000384>
- Семушина Е.Ю. Трансформация фразеологических единиц и композитов в контексте и способы их перевода [Электронный ресурс]: монография.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016.— 120 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79574.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Сидельникова Е.А., Серебрякова С.В. Коммуникативно-прагматическая и переводческая специфика эвфемизации и дисфемизации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе [Электронный ресурс]: монография. - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016.— 176 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69390.html>.— ЭБС «IPRbooks».

Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология [Электронный ресурс]: монография. - Москва, 2020. — 336 с. - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=394301>

Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика».— Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016.— 46 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>.— ЭБС «IPRbooks»

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА МОСКВЫ

**Самарский филиал
Государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Вступительное испытание

по направлению 45.04.02 «Лингвистика»
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Самара, 2023

1. Порядок проведения профильного междисциплинарного экзамена по направлению 45.04.02 «Лингвистика» направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Вступительные испытания проводятся в форме экзамена.

Экзамен состоит из двух вопросов: 1) вопроса по переводоведению и практике перевода; 2) вопроса по монологическому высказыванию и собеседованию по коммуникативной ситуации.

Получив билет, претендент имеет возможность подготовить ответы в течение 1 академического часа. Подготовленные ответы выслушивает экзаменационная комиссия, оценивает в соответствии с критериями оценивания устных ответов и коллегиально принимает решение об оценке (количестве баллов), полученных респондентом за ответ. Результаты сообщаются не позднее второго рабочего дня после проведения испытания.

Итоговое количество баллов, полученных абитуриентом за вступительный экзамен, представляются на сайте и на информационном стенде не позднее второго рабочего дня после проведения тестового испытания.

Вступительный экзамен в аспирантуру проводится в соответствии с Правилами приёма и согласно утверждённому расписанию.

2. Методические указания для абитуриентов по подготовке к вступительному экзамену при поступлении в аспирантуру

Устное собеседование. Испытание проводится с использованием экзаменационных билетов, состоящих из двух вопросов. Кроме того, возможны дополнительные вопросы из разделов, не связанных непосредственно с вопросами билета.

Для правильно построенного ответа необходимо тренироваться в составлении плана ответа на экзаменационные вопросы прошлых лет, которые вы можете найти в справочниках и пособиях. Часто на экзамене в качестве вопроса используется формулировка раздела программы или учебника, поэтому полезно составлять планы ответа по этим разделам, используя просто оглавление. После составления плана необходимо вспомнить основные факты, которые вы должны отразить в ответе: форма, строение, численные значения.

Получив билет, четко определите последовательность подготовки. Время, которое у вас есть, указано в правилах приема. Целесообразно начинать с ответа на первый вопрос, и впечатление от него во многом определит отношение к вам экзаменаторов. Часто, если вы отлично ответили на первый вопрос, экзаменаторы не слушают до конца ответ на второй вопрос, и переходят к дополнительным вопросам, необходимым для выставления отличной оценки. Поэтому подготовку начинайте с первого вопроса. Во время подготовки запишите план ответа, а также наиболее важные факты и цифры.

Писать полный ответ у вас нет времени, но наличие в листе подготовки основных положений облегчает ответ, производит хорошее впечатление на экзаменаторов, а в случае вашего несогласия с оценкой работает на вас при апелляции.

Специфика устного экзамена состоит в личном контакте с экзаменатором и в возможности получить дополнительные вопросы. Личный контакт имеет как положительные, так и отрицательные стороны. Положительным моментом является возможность следить за реакцией экзаменатора и вовремя исправлять допущенные ошибки.

Дополнительные вопросы обычно задают всем абитуриентам. Они помогают отличить механическое заучивание от настоящего понимания вопроса. Кроме того, дополнительные вопросы обязательны для выставления отличной оценки. Получив дополнительный вопрос, вы имеете право подумать. Если вопрос связан с основными вопросами билета, это может означать, что ваш ответ был неполным. Вспомните, о чем вы забыли сказать, и, отвечая на дополнительный вопрос, покажите знание пропущенных фактов и исправьте допущенные неточности.

3. Критерии оценки ответов абитуриентов

Основными критериями при оценке ответа на вопрос по переводоведению и практике перевода в устной части испытания являются:

- полнота ответа;
- обоснованность и научность ответа;
- последовательность и логичность изложения;
- свободное владение материалом;
- выражение своей позиции по научной проблеме и ее аргументация;
- адекватность перевода текста;
- корректность и вариативность в презентации устного сообщения на языке изучения.

Оценивание каждого обозначенного критерия при ответе на вопросы, происходит по 10-бальной системе (от 0 до 10). Количество баллов суммируется, в результате определяется общий балл в выполнении устной части задания в соответствии с таблицей:

Оценивание за 1 вопрос осуществляется в соответствии со сл баллами

Оценка «отлично»	- 40-50 баллов
Оценка «хорошо»	- 20- 39 баллов
Оценка «удовлетворительно»	- 10-19 баллов
Оценка «неудовлетворительно»	-9 баллов и ниже.

Максимальное количество баллов- 50.

Основными критериями при оценивании ответа на вопроса по коммуникативной ситуации являются:

- полнота ответа;
- фонетическая корректность;

- лексическая наполненность и разнообразие;
- грамматическая правильность;
- умение аргументировать при ответе на дополнительные вопросы

Оценивание каждого обозначенного критерия при ответе на вопросы, происходит по 10-бальной системе (от 0 до 10). Количество баллов суммируется, в результате определяется общий балл в выполнении устной части задания в соответствии с таблицей:

Оценивание за 1 вопрос осуществляется в соответствии со сл баллами

Оценка «отлично»	- 40-50 баллов
Оценка «хорошо»	- 20- 39 баллов
Оценка «удовлетворительно»	- 10-19 баллов
Оценка «неудовлетворительно»	-9 баллов и ниже.

Максимальное количество баллов- 50.

В целом за ответы на вопросы экзамена можно получить максимально 100 баллов.

Минимальный проходной балл - 50.

Абитуриент получает оценку «отлично», если он демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение участвовать в научной дискуссии, безошибочное представление монологического высказывания по представленной ситуации общения.

Абитуриент получает оценку «хорошо», если он демонстрирует хорошее знание теоретического материала, но с некоторыми неточностями, умение участвовать в научной дискуссии, хорошее представление монологического высказывания по представленной ситуации общения (3-4 лексико-грамматические или фонетические ошибки).

Абитуриент получает оценку «удовлетворительно», если он в целом демонстрирует основное удовлетворительное знание рассматриваемого вопроса, но с заметными ошибками; неточно отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает совсем, предоставляет монологическое высказывание с большим количеством ошибок (6-8).

Абитуриент получает оценку «неудовлетворительно», если он демонстрирует очень плохое владение теоретическим материалом, не озвучивает отдельные существенные моменты в излагаемых ответах, имеет самое общее представление о рассматриваемом вопросе, отвечающее лишь минимальным требованиям, не отвечает на вопросы. Присутствуют серьезные ошибки в монологическом высказывании (9 и более).

3.3. Примерный перечень вопросов и типов заданий

УСТНЫЙ ЭКЗАМЕН (МАХ. 100 БАЛЛОВ)

Иностранный язык (часть 1 – max. 50 баллов)

Беседа на иностранном языке, включающая обсуждение следующих вопросов:

1. Education
e.g. What is the main role of education for you? "You get what you pay for." Do you think this statement is true for education in your country?
2. Work and career
e.g. What makes people happy at work – doing something rewarding or earning a competitive salary? What job opportunities and duties would you like to take on?
3. Internet and the consequences of its implementation
e.g. Nowadays, people are under threat of cybercrimes. What would you recommend to protect your personal data?
4. Modern technologies and creativity
e.g. Do you think we rely on technology too much? Why/why not? Would you agree that modern technologies could make people lazy and less creative within 10-20 years?
5. Multiculturalism and National Identity
e.g. What do you think defines people from your country? What is important to them? What do they value? How do you think people from other countries see you?
6. Travelling
e.g. 'When we travel we learn about ourselves as well as the places we visit'. Speak about why it is important for a person to travel; where you prefer spending your holidays in your country or abroad; the problems a person can face while travelling.
7. Arts
e.g. What modern arts appeal to you most? Which museums of the world do you wish to visit? Why do tourists often queue to get to the world famous Art Galleries and Museums and still admire classical masterpieces?
8. Leadership
e.g. Are you a trendsetter or a trend follower? Is it important to be a leader or a follower? What is the more beneficial to follow trends or setting the trend? How to avoid setting yourself up for failure?
9. Globalization
e.g. What is globalization? Do you see globalization as a force for good or bad? Are you optimistic or pessimistic about the future? Why? What is your attitude to the problem of globalization? What causes and results of globalization are the most important for you? Why?
10. Negotiations
e.g. How do you feel about negotiating? When you negotiate, do you usually concede more than you should? Do you get caught up in arguments when negotiating? Do you think of negotiating in terms of winners and losers?
11. Crime and punishment
e.g. What is your opinion on night car races? Should they be forbidden by the law? What do you think should be an adequate punishment for the people who drive away after knocking down the pedestrian?

12. Pandemia

e.g. What is a pandemia? Were there many cases of pandemic in the history of the humanity? What kind of pandemic is Covid-19? What measures should the governments undertake to avoid damages caused by Covid? Do you think they rather do the vaccine or medicine from Covid?

Собеседование по теоретическим вопросам и практике перевода (часть 2 – max. 50 баллов)

Ответы на вопросы

Примерный перечень вопросов по теории перевода

1. История перевода в период античности, средневековья в эпоху Возрождения
2. История перевода и переводоведения с 19 века по наши дни.
3. История развития перевода в России до 17 века.
4. История развития перевода в России в 17-21 в.в.
5. Перевод как деятельность. Виды языкового посредничества.
6. Перевод как текст. Требования к переводу. Виды перевода.
7. Специфика письменного перевода.
8. Специфика устного перевода: последовательный и синхронный. Переводческая скоропись.
9. Предпереводческий анализ текста и его этапы.
10. Профессиональные компетенции переводчика. Этика переводчика.
11. Проблема переводимости. Понятие точности, эквивалентности и адекватности перевода.
12. Понятие и причины использования переводческих трансформаций. Типы переводческих трансформаций.
13. Лексико-грамматические трансформации в переводе
14. Отношение лексической безэквивалентности и перевод реалий.
15. Словарный состав языка в переводе. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
16. Фразеология в переводе.
17. Теория лакун и перевод лакунарных единиц.
18. Стратификация лексики, содержащей культурный компонент, и особенности ее перевода.
19. Передача денотативного содержания и коннотативных значений
20. Грамматический строй языка в переводе.
21. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных конструкций
22. Понятие модальности и способы передачи модальности
23. Понятие модальности и способы передачи модальности

24. Научный стиль в переводе.
- 25.. Официально-деловой стиль в переводе.
26. Публицистический стиль в переводе.
27. Сопоставительная стилистика и перевод
28. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки при переводе.
29. Проблема оценки качества перевода
30. Информационная теория перевода и ситуативная теория перевода.
31. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова.
32. Функционально-коммуникативная и когнитивная теории перевода

3.5. Список литературы для подготовки к профильному междисциплинарному экзамену

по практическому курсу английского языка

Основная литература

3. Аракин В.Д. Практический курс английского языка. Часть 5. – М.: Высшая школа, 2000.
4. Английский язык для академических целей: для бакалавриата и магистратуры. / под ред Т.А. Барановской. - М., 2018. Режим доступа: <https://biblio-online.ru/viewer/angliyskiy-yazyk-dlya-akademicheskikh-celey-english-for-academic-purposes-413632>

Дополнительная литература

- Jones, V., Jones, S. Inside Out. Advanced. Macmillan, 2003
- Eales Frances, Wilson JJ, Clare Antonia, Oakes Steve Speak out. Upper-Intermediate, Advanced. - L.: Pearson Longman , 2016.
- Evans, V. CAE Practice Tests. Express Publishing, 2001 (with tapescripts).
- Hashemi, L. & Thomas, B. Cambridge Preliminary Tests. CUP, 2002 (with tapescripts).
- Kenny Nick. New Proficiency PassKey. - Macmillan Publishers Limited, 2002.
- McCarthy Michael, O'Dell Felicity English Collocations in Use .Advanced. - Cambridge: Cambridge University Press, 2017.
- McCarthy Michael, O'Dell Felicity English Idioms in Use. Advanced. - Cambridge: Cambridge University Press, 2017.
- McCarthy Michael, O'Dell Felicity English Vocabulary in Use. Advanced. - Cambridge: Cambridge University Press, 2017.
- Murphy R. Essential Grammar in Use. – Cambridge: Cambridge University Press, 2015.
- Michael Vince. Advanced Language Practice. - Macmillan Publishers Limited, 2004
- Newbrook Jacky Proficiency Gold. - Pearson Education Limited, 2000.
- O'Connell, S. Advanced English C.A.E. London, 2002 (with tapescripts).
- O'Connell Sue. Focus on Advanced English C.A.E. - Pearson Education Limited, 2000.

Spratt, M. & Taylor, L. The Cambridge CAE Course. CUP, 2002 (with tapescripts).
Spratt, M. & Obee, B. First Certificate Direct. CUP, 2002 (with tapescripts).
Soars John & Liz. Headway Advanced. – Oxford University Press, 1995.

Интернет ресурсы

www.onestopenglish.com
www.bbclearningenglish.com
www.http://elt-russia.ning.com

по теории перевода

а) основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Андреева Е.Д.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 153 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/422777>

Збойкова, Н. А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/414460>

Латышев, Л. К. , Н. Ю. Северова. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата.— 4-е изд., пер. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/412893>

б) дополнительная:

Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. Изд.стереотип. – М.: URSS. 2017. - 240 с.

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 121 с.

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017.— 56 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд.5. – М.: URSS. 2017. 240 с

Белова Н.А., Баймуратова У.С. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 123 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 159 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/422781>

Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект). –М., 2013. 142 с

Гарбовский Н.К. Теория перевода 3-е изд., испр. и доп. – М., 2017. - 413 с.

- Збойкова Н.А. Теория перевода. Учебное пособие для вузов. Изд. 2, испр. и доп. – М., 2017. - 123 с.
- Илюшкина М.Ю. Теория перевода : Основные понятия и проблемы : учеб. пособие. – М., 2016. - 84 с.
- Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 107 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 1999.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
- Купцова А.К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. – Режим доступа: <http://urait-book.ru/catalog/416004>
- Моисеев М.В., Кононов Д.А. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение).— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
- Модестов В. Художественный перевод: история, теория, практика - 2006. 463 с.
- Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Моисеева И.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 99 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие. Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Овчинникова Н. Д., Сачкова Е. В. Технический перевод: теория и практика. - Москва: Флинта, 2020. - 168 с. - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=394890>
- Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016.— 177 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>.— ЭБС «IPRbooks»
- Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. / Пер. с нем. — М.: Р.Валент, 2015. - 512 с.
- Рецкер Я. Теория перевода и переводческая практика. – М., 2016. 244 с.
- Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие. - СПб: СПбГУ,

2018. - 178 с. – Режим доступа:
<http://znanium.com/bookread2.php?book=1000384>

Семущина Е.Ю. Трансформация фразеологических единиц и композитов в контексте и способы их перевода [Электронный ресурс]: монография. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 120 с. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/79574.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Сидельникова Е.А., Серебрякова С.В. Коммуникативно-прагматическая и переводческая специфика эвфемизации и дисфемизации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе [Электронный ресурс]: монография. - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016.— 176 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69390.html>.— ЭБС «IPRbooks»

Чайковский Р. Р., Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитоновна Е.В. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: основы теории. – Москва: Флинта, 2018. – 223 с. - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=360791>